

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Mor- genstern,	Christian Mor- genstern,
La lupfan- tomo	Le loup-garou		El Hechi- cero	Varulven	Der Wer- wolf
<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>		<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	
Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un loup-garou, une cer- taine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "		Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profe- sor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“
Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' sen- mova kiel splinto atentis vortojn de l' mort- into.	Un loup-garou, une cer- taine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "		El profesor sin vacilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleckna- mnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt kors- lagd tass på tass.	Der Dorfschul- meister stieg hinauf auf seines Blech- schilds Mes- singknauf und sprach zum Wolf, der sei- ne Pfoten geduldig kreuzte vor dem To- ten:
...

De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfantomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfantomo", ho, koŝmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	"El hechiuno" le explica, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting."	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv so dann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“
Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?"	Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“
La viro ĉagreniĝis tamen: "Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas."	" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: "Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros."	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.	Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Singular.
...

Sed lupfan- tomo pri transiro	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	El brujo se volvió muy triste:	Varulven satt med tårad lins.	Der Wolf er- hob sich tränenblind –
ja spertas pli ol eê vam- piro.	Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”	Han visste att han fanns och finns.	er hatte ja doch Weib und Kind!
La lup’ revenis larmokula	Mais comme le loup était bien poli	Ya que no era sabio	Därtill kom också fru	Doch da er kei- ne Gelehrter eben,
al sia famili’ ulula.	Il remercia et puis repar- tit.	con grati- tud se despició.	m.m. som även måste existera.	so schied er dan- kend und er- geben.

<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperan- ton de Bertilo Wennergren. Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47) Vidu la re- tejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR- GENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau. Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38) Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck. Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00) Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon tro- viĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg. Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43) Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv.</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Maten- stelo, *1871-05- 06 – †1914-03-31). Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</i>
--	---	---	---	---